

关于亚洲舞毒蛾检查的通告

Notice of Asian Gypsy Moth (AGM) Inspection On Vessels

2018年5月31日

31 May 2018

致各船东及保赔协会：

Dear Owners and P&I Clubs:

每年的六月至九月是亚洲型舞毒蛾的高发风险期，根据北美植物保护组织(美国、加拿大、墨西哥)的区域标准 RSPM. 33 规定，所有在亚洲型舞毒蛾感染期间内抵达过疫区的船舶，在进入北美植物保护组织的管辖区域前要接受检查，并获得“**无亚洲型舞毒蛾检查证书**”。任何未经检查的船舶都将被拒绝进入北美植物保护组织的区域并转运到其他地方，予以罚款。

NAPPO Regional Standards for Phytosanitary Measures (RSPM 33) states that all ships which have called an infested area during the period in which AGM is likely to contaminate them, especially from June to September, should be inspected and get an **Inspection Certificate of Freedom from AGM** before entering the NAPPO region (USA, Canada, Mexico). The Vessel without AGM inspection and certificate may be refused entry to the NAPPO region, redirected to other destinations and may be subject to penalties.

为了避免因违反北美植物保护组织的规定而导致船东遭受不必要的损失，在即将到来的亚洲型舞毒蛾高发风险期之前，中国人民财产保险股份有限公司作为通代通讯，特发布此通函，请船东保赔协会密切注意。

To ensure that owners shall observe the standards stated by NAPPO and be safe from losses, PICC, as a newsletter agent, issues this notice before the coming period in which AGM is likely to contaminate vessels, Please keep an eye on it.

什么是亚洲型舞毒蛾？

What is Asian Gypsy Moth (AGM)?

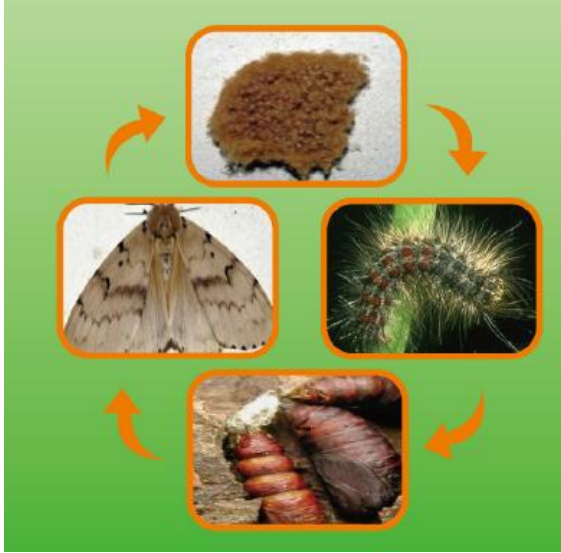
亚洲型舞毒蛾 (AGM) 是舞毒蛾在亚洲的种群，是发生在俄罗斯远东地区、日本、中国、韩国的主要林业害虫。通过船舶带到北美的亚洲型舞毒蛾，可能会给北美的森林和环境带来巨大的损害。

The Asian Gypsy Moth (also called AGM, or *Lymantria dispar*), named for its home continent, is a predominant forestry pest in eastern Russia, China, Japan and Korea. The AGM which is transferred to the North America by vessels could seriously damage the forest and environment.



中国人民财产保险股份有限公司
PICC PROPERTY AND CASUALTY COMPANY LIMITED

亚洲型舞毒蛾（AGM）一生经历 4 种形态，分别是卵、幼虫、蛹、成虫。
The AGM matures through four life stages, egg, larva (caterpillar), pupae (cocoon), and moth.



在中国，船舶舞毒蛾检查机构是谁？

Who is the authorized entity for AGM inspection in China?

在中国，中国检验认证集团（简称 CCIC）是受国家质检总局委托的船舶舞毒蛾检查唯一机构。

China Certification & Inspection (Group) Co., Ltd. (also called CCIC), solely nominated by AQSIQ, is the authorized entity for AGM inspection in China.

哪些船舶需要申请检查？

Which type of vessels should be inspected in China?

在亚洲型舞毒蛾高发风险期间，所有挂靠过列入高风险港口（覆盖中国、日本、韩国和俄罗斯的部分港口）、拟驶往北美地区的船舶，均需申请检查。

The vessels, called the regulated ports (covering listed ports of China, Japan, Korea, Russia) during the AGM flight period, and bound for the North America from China, should be inspected.

控制区和指定时间风险表如下：

Areas and schedule are as follows:



中国人民财产保险股份有限公司

PICC PROPERTY AND CASUALTY COMPANY LIMITED

国家	港口或辖区	具体期限
俄罗斯远东地区	纳霍德卡港；Ol' ga；普什图港； Pos' yet；俄罗斯岛港； 斯拉维亚卡港海参威港；东方港；鲁 比诺港米诺港	7月1日至9月30日
中华人民共和国	包括上海及以北的所有中国的北方港	6月1日至9月30日
南韩	所有的港口	6月1日至9月30日
日本北部地区	北海道；青森港；岩石港；宫城港；福 岛港	7月1日至9月30日
日本西部地区	秋田港；山形港；新泻港；福山港； 石川港	6月25日至9月30日
日本东部地区	福井港；茨城港；千叶港；东京港； 神奈川港；静冈港；爱知港；三重港	6月20日至8月20日
日本南部地区	歌山港；大阪；京都港；兵库港；鸟 取港；岛根港；岗山港；广岛港；山口 港；香川港；德岛港；爱媛港；高知港； 福冈港；大分港；萨嘎港；长崎港；宫 崎港；熊本港；鹿儿岛港	6月1日至8月10日
日本最南部地区	冲绳岛港	5月25日至6月30日



中国人民财产保险股份有限公司

PICC PROPERTY AND CASUALTY COMPANY LIMITED

(Country)	(Port Or Prefecture)	(Specified Period)
Russian Far East	Nakhodka Port, Ol' ga, Pashtun Port, Pos' yet, Russia Island Port, Slavaka Sea Samway Port, Vostochny Port, Mirno, Rubino Port	7.1-9.30
The People' s Republic of China	Including Shanghai Port and all ports north of Shanghai	6.1-9.30
Korea	All ports	6.1-9.30
Northern Japan	Hokkaido, Aomori Port, Rock Port, Miyagi Port, Fukushima Port	7.1-9.30
Western Japan	Akita Port; Yamagata Port, Niigata Port, Fukuyama Port , Ishikawaite Port	6.25-9.30
Eastern Japan	Mr Fukui Port, Ibaraki Port, Chiba Port, Tokyo Port, Kanagawa Port, Shizuoka Port, Aichi Port, Mie Port	6.20-8.20
Southern Japan	Wakayama Port, Osaka Port, Kyoto Port, Hyogo Port, Tottori Port, Shimane Port, Arashiyama Port, Hiroshima Port, Yamaguchiken Port, Kagawa Port, Tokushima Port, Ehime Port, Kochi Port, Fukuo Port, Oita Port, SaGa Port, Nagasaki Port, Miyazaki Port, Kumamoto Port, Kagoshima Port	6.1-8.10
The Southernmost Part of Japan	Okinawa Port	5.25-6.30



中国人民财产保险股份有限公司
PICC PROPERTY AND CASUALTY COMPANY LIMITED

舞毒蛾的检查程序是什么？

What is the procedure for AGM inspection?



如何检查船舶舞毒蛾？

How to inspect AGMs on a vessel?

检验员借助必要的检查工具，对船舶停靠期间外露或者有可能存在舞毒蛾的所有部位进行舞毒蛾检查。

The inspectors, by utilizing inspection tools, conduct the physical inspection on all exterior surfaces and possible existing AGM area of the a vessel.



我们的联系方式：

Contact Information:

中国人民财产保险股份有限公司上海市分公司

PICC Property & Casualty Company Limited Shanghai Branch

上海市黄浦区中山南路 700 号（邮编：200010）

No.700 Zhongshan Road(s), Shanghai (Postcode: 200010)

Email: shibeijia@shangh.picc.com.cn